

The One With Ross' New Girlfriend

201 罗斯的新女友

瑞秋兴冲冲去机场接罗斯，满怀期待想和他书写新篇章；

但罗斯带着朱丽（华裔女孩）回国，却使她美梦破碎。

泄露了罗斯喜欢瑞秋的大嘴巴是钱德，在罗斯出国前劝他忘了瑞秋的也是钱德，钱德为此愧疚不已；

大家一起看相扑节目。

菲比给乔伊和钱德做发型，莫妮卡眼红要凑热闹。

菲比说莫妮卡你太挑剔我怕搞砸被你骂，却又在后者的再三哀求下让步。

莫妮卡想剪一个著名女星黛米摩尔的发型，

不幸的是，菲比把“Demi”听成了“Dudley”（后者是一位上了年纪的男影星）；

钱德想做西装，乔伊热烈推荐他家长年光顾的裁缝；

钱德发现该裁缝量身时会占顾客便宜；

乔伊起初还不相信，经罗斯确认后赶紧打电话给爸爸，说他们一家都被揩油了

罗斯对朱丽的黏糊劲让每个人都觉得肉麻，尤其瑞秋更是备受打击；

情绪低落的瑞秋再度和保罗上床。



2.01 The One With Ross' New Girlfriend

Rachel, ready to reveal her feelings to Ross, meets him at the airport;

her plans fall apart, however, when she finds out about his new girlfriend, Julie.

Chandler, already feeling guilty about revealing Ross's feelings to Rachel, now feels worse that he encouraged Ross to forget about her.

The gang watches Sumo Wrestling.

Phoebe gives Joey and Chandler haircuts;

Monica wants one, too.

Phoebe is reluctant because of Monica's picky nature, but finally gives in.

Monica wants a cut like Demi Moore;

Unfortunately Phoebe confuses "Demi" with "Dudley".

Chandler needs a suit made, and Joey refers him to the family tailor;

while getting measured for pants, Chandler gets a little more attention than he bargained for(v. 预料到).

Ross sickens everyone (especially Rachel) with his constant gushing(adj. 过分动用感情的) for Julie.

In Rachel's depression, she sleeps with Paolo again.

[Scene: Central Perk, Phoebe is recapping last season, and as she talks we see a montage of scenes from Ross and Rachel.]

recap vt. 概述/montage n. <法>蒙太奇 镜头组接

Phoebe: Ok, so this is pretty much what's happened so far. Ross was in love with Rachel since, you know, forever, but every time he tried to tell her, something kind of got in the way, like cats, and Italian guys. Finally Chandler **was like** "forget about her" but when Ross was in China on his dig, Chandler **let it slip that** Ross was in love with Rachel. She was like, "Oh my god." So she went to the airport to meet him when he came back, but what she didn't know was, that Ross was getting off the plane with another woman. Oh! So, that's pretty much everything you need to know. But, enough about us. So, how've you been?

get in the way v. 妨碍/how've you been 你们过得怎样

OPENING CREDITS

[Scene, The Airport, continued from last season, Rachel is waiting for Ross to come off the plane, when she sees he's coming off with another woman.]

Rachel: Oh my god. Oh my god. (She decides to make a break for it.) Excuse me. Move! Move! Emergency! Excuse me! (She tries climbing over a bench and falls down.)

make a break for it v. <口>(趁人不注意时)偷跑 逃跑/bench n. 长椅子

Ross: Rach!

Rachel: Oh, *there you are!* Hi! Oh, so... how was China, you? (Hits him with the flowers.)

Ross: It was, it was great. Oh, what happened?

Rachel: What?

Ross: You're bleeding.

Rachel: I am? Oh, look at that, yes I am. *Enough about me*, enough about me, Mr. Back from the orient. I wanna hear everything! (Looks at Julie)

orient n. 东方 亚洲

Ross: Well, where do I start? This is Julie. Julie, this is Rachel.

Rachel: Hi. These are, these aren't for you. (to Julie) These are for you. (Loudly, thinking she can't speak English.) Welcome to our country.

Julie: (Loudly, proving she can speak English.) Thank you. I'm from New York.

Rachel: Ok, well, not a problem. We'll just use them to stop the bleeding. Ok. Baggage claim? Ok.

baggage claim n. 领取行李

[Scene: Monica and Rachel's, the gang is waiting for Rachel to return from the airport with Ross.]

Chandler: No way!

Monica: I'm telling you, she went to the airport, and she's gonna go for it with Ross!

go for v. 争取

Phoebe: Oh my god. This is huge. This is bigger than huge. This is like, all right, what's bigger than huge?

Joey: Um, this?

Phoebe: Yes.

Monica: Guys, *you got your hair cut.*

Chandler: Yes, yes, we did, thanks to Vidal Buffay.

Vidal Sassoon (born January 17, 1928) is a British hairdresser and businessman.



Phoebe: 'Cause, you know, (in that voice) if you don't look good, we don't look good. I love that voice.

Rachel: (entering, out of breath) Airport, airport. Ross, not alone, Julie, arm around her. Cramp, cramp.

out of breath adv. 上气不接下气地/cramp n. 抽筋

Chandler: Ok, I think she's trying to tell us something. Quick, get the verbs.

Rachel: (pokes Chandler) You, you, you said he liked me. (Ross and Julie enter) You, you slowpokes!

poke v. 戳/slowpoke n. <美口>行动迟缓的人

Ross: That's all right, Rach, we got the bags. Hi, hello. Julie, this is my sister Monica. This is Chandler. Phoebe. Joey, what up?

Joey: What up?!

Ross: Everyone, this is Julie.

Rachel: (out of breath) Julie.

All: Ohh. (Happily) Hi!

Julie: Hi, but I'm not here, you haven't met me. I'll make a much better first impression tomorrow when I don't have 20 hours of cab and plane on me.

Ross: And bus.

Julie: Oh my god.

Ross: The screaming guy?

Julie: And the spitting?

Ross: You gotta hear this story.

Julie: We're on this bus, that's easily 200 years old...

Ross: At least.

Julie: And this guy...

Rachel: And the chicken poops in her lap. Oh, I'm so sorry. I just gave away the ending, didn't I? Oh! It's just, I just heard this story in the cab, and it is all I can think about.

poo v. <儿>拉屎/give away v. 泄露

Monica: This is amazing. I mean, how, how did this happen?

Julie: Well, Ross and I were in grad school together.

grade school n. <美>小学

Ross: But we haven't seen each other since then. Well I land in China, guess who's in charge of the dig.

Rachel: Julie! Julie, isn't that great? I mean, isn't that just kick-you-in-the-crotch, spit-on-your-neck fantastic?

crotch n. 胯部 裤裆/spit on v. 向...吐唾沫

Monica: It's an expression.

Ross: Well, we just wanted to say a quick hi, and then we're gonna go see the baby.

Julie: And then we've gotta get some sleep.

Ross: Yeah, it's really 6:00 tomorrow night our time.

Chandler: Well, listen, don't tell us what's gonna happen though, 'cause I like to be surprised.

(Ross and Julie exit)

Rachel: Bye. (She closes the door and everyone tries to sympathize with her.)

sympathize vi. 同情

[Scene: Central Perk, Ross and Chandler enter.]

Ross: Hey, Rach, can I get some coffee?

Rachel: Yeah, sure.

Ross: Thank you.

Chandler: Hey, Rach, can I get...

Rachel: Did you talk to him?

Chandler: Not yet.

Rachel: Then, no.

(He goes to sit down next to Ross.)

Chandler: So what the hell happened to you in China? I mean, when last we left you, you were totally in love with, you know.

Ross: I know, I know I was, but *there was always this little voice inside that kept saying* it's never gonna happen, move on. You know whose voice that was?

Chandler: God?

Ross: It was you, pal.

pal <口>兄弟

Chandler: Well, maybe it was God, doing me.

do v. 模仿

Ross: Look, you were right. She looks at me and sees a friend, that's all. But then I met Julie, and I don't know, we're having a great time. And I have to say, *I never would've gone for it with her if it hadn't been for you.*

go for it with sb v. 向某人告白

Chandler: Well, you owe me one, big guy.

Rachel: Here's your lemonade.

lemonade n. 柠檬汁

Ross: I didn't order lemonade.

Rachel: Oh. Well then, you better go take that back because they're gonna charge you for that.

charge sb for sth v. 向某人收费

Ross: But...

Rachel: Go go go go, come on! (to Chandler) So what did you find out?

Chandler: He said...he said that they're having a great time. I'm sorry. But, the silver lining, if you wanna see it, is that he made the decision all by himself without any outside help whatsoever.

silver lining n. 困难中看到的一点慰藉[eg: Every cloud has a silver lining]/whatsoever pron. 无论什么

Rachel: How is that the silver lining?

Chandler: You have to really wanna see it.

[Scene: Monica and Rachel's, Ross and the gang is watching Suma.]

Suma n. 相扑

Ross: Ironically, these are the guys who were picked last in gym.

gym n. 体育课

Monica: Phobes, you know what I'm thinking?

Phoebe ' Oh, ok. How, it's been so long since you've had sex, you're wondering if they've changed it?

Monica: No, although now that's what I'm thinking.

Phoebe ' All right, so what were you thinking?

Monica: Well, I was thinking, that you gave the guys such great haircuts, I thought, maybe you'd like to do mine?

Phoebe 'Ohh! No.

Monica: Why not?

Phoebe 'Because, I'm just, I'm incredibly anal and an unbelievable control freak.

anal<俚>be particular about details

Monica: No you're not.

Phoebe I know I'm not, but you are, and I was trying to spare your feelings.

spare v. 不伤害[eg: They took his money but spared his life]

(The phone rings.)

Joey ' (answering the phone) Hello? Oh, hi. Yeah, hold on a second. Ross, it's Julie, for you. (Throws him the phone.)

Ross: (on phone) Hello? Hi.

Chandler: (entering) Hi. Anybody know a good tailor?

tailor n. 裁缝

Joey 'Needs some clothes altered?

Chandler: No, no, I'm just looking for a man to draw on me with chalk.

Joey 'Why don't you go see Frankie? My family's been goin' to him forever. He did my first suit when I was 15. No wait, 16. No, Excuse me, 15. (still confused) All right, when was 1990?

Chandler: You have to stop the Q-tip when there's resistance!

resistance n. 阻力/Q-tip n. 棉花签

Ross: (on phone) Ok, ok, sweetheart, I'll see you later. Ok, bye. What? Oh, that is so sweet. No, no, ok, you hang up. Ok, ok, one, two, three. (motions for Rachel to be quiet) Well you didn't hang up either.

Rachel: She didn't hang up either!

Ross: Ok, no, no, you hang up. You, you.. .

Rachel: (taking the phone and hanging it up) Sorry, I thought you were talking to me.

Ross: Rachel! I'll just call her back.

Rachel: Okay!

Ross: (calls Julie back) Hi? Sorry, we got this disconnected...

Rachel: Ok, ok, ok. How did this happen to me? How did this happen to me? A week ago, two weeks ago, I was fine. Ross was just Ross, just this guy. Now all of a sudden he's Ross, oh, this really great guy that I can't have.

Monica: Sweetie, I wanted you to have him too.

Rachel: I know you did. I'm just gonna deal with it, I'm just gonna deal with it. (Ross comes by, smooching with Julie on the phone.) I gotta get out of here.

smooch v. 亲吻 [eg: Young couples were smooching all over campus after finishing finals]

Chandler: Ok, I don't care what you guys say, something's bothering her.

[Scene: Monica and Rachel's, the next morning.]

Joey 'You know, I think I was sixteen.

Monica: Please, just a little bit off the back.

Phoebe ' I'm still on "no".

Rachel: (poking her head in from her bedroom) Morning. Do you guys think you could close your eyes for just a sec?

Joey 'No no no no no, (grabs his pants) I'm not fallin' for that again.

fall for v. 上当 听信

Phoebe ' What's goin' on?

Rachel: Well, I sort of did a stupid thing last night.

Chandler: What stupid thing did you do?

Paolo: Bon giorno tutti!

Phoebe 'Ewww!

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's continued from earlier.]

Rachel: Ok, Paolo, why don't you just go get dressed, and then you'll be on your way, ok, bye-bye.

Monica: Rachel, how did this happen?

Rachel: I don't know, I just kinda ran into him last night.

run into v. 偶遇

Phoebe 'Where?

Rachel: At his apartment. Is this juice?

Joey 'Whoa, whoa. And the fact that you dumped him because he hit on Phoebe?

hit on v. 调戏 调情

Rachel: Oh God, I know I'm a pathetic loser.

pathetic adj. 可悲的

Monica: Honey, you're not pathetic, you're sad.

Chandler: People do stupid things when they're upset.

Monica: My god, if I had a nickel for every guy I wish I hadn't... but this is about your horrible mistake.

Ross: Hi. Sorry we're late but we were...well, there was touching.

Paolo: Hey, hey Ross.

Ross: Hey, Paolo. What are you doing here?

Paolo: I do Raquel.

Ross: So he's back.

Rachel: Yeah, he's back. Is that a problem?

Ross: No, not a problem.

Rachel: Good! I'm glad it's not a problem.

Phoebe ' Ok, you're gonna have to not touch my ass.

Chandler: Well, in spite of the yummy bagels and palpable tension, I've got pants that need to be altered.

yummy adj. 美味的/bagel n. 面包圈/palpable adj. 明显的/tension n. 剑拔弩张

Joey 'Hey, Chandler, when you see Frankie, tell him Joey Tribbiani says hello. He'll know what it means.

Chandler: Are you sure he's gonna be able to crack that code?

crack code v. 解开密码

Monica: You know it's funny, the last time Paolo was here, my hair was so much shorter and cuter.

Phoebe 'All right. Ok, but you have to promise that you will not be all like controlly and bossy and Monica about it.

Monica: I promise.

Phoebe 'All right. Now some of you are gonna get cut, and some of you aren't. But I promise none of you are gonna feel a thing.

[Scene: Monica's bedroom, Phoebe is finishing with her haircut.]

Phoebe 'All right, that's it, I quit.

Monica: What? I didn't say anything.

Phoebe 'Yeah, but this isn't the face of a person who trusts a person. Ok, this is the face of a person who, you know, doesn't trust a person.

Monica: I'm sorry. I'm sorry, Phoebe. It's just a little shorter than what we had discussed.

Phoebe 'Would you relax? I know what I am doing. This is how he wears it.

Monica: How who wears it?

Phoebe 'Demi Moore.

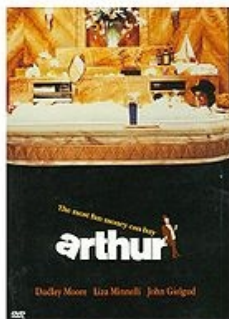
Demi Moore Kutcher (born Demetria Gene Guynes; November 11, 1962) is an American actress. She became well-known after a string of 1980s teen-oriented movies, and was one of the best known actresses of 1990s Hollywood. She is married to actor Ashton Kutcher.



Monica: Demi Moore is not a he.

Phoebe 'Well, he was a he in Arthur, and in Ten.

Arthur is a 1981 film set in New York City which tells the story of drunken playboy millionaire Arthur Bach (Dudley Moore), who is on the brink of an arranged marriage to a wealthy heiress, Susan Johnson (Jill Eikenberry). The movie was written and directed by Steve Gordon, and was based in part on the characters Jeeves and Wooster, created by P.G. Wodehouse.



10 is a 1979 romantic comedy film directed by Blake Edwards and starring Bo Derek, Dudley Moore and Julie Andrews. Considered a trend-setting(adj. 创新风格的) film at the time, and one of the year's biggest box office hits, the movie made superstars of Derek and Moore. The original music score was composed by Henry Mancini.



Monica: That's Dudley Moore. I said I wanted it like Demi Moore.

Dudley Stuart John Moore, CBE (19 April 1935 – 27 March 2002), was an English actor, comedian and musician. Moore first came to prominence as one of the four writer-performers in *Beyond the Fringe* in the early 1960s and became famous as half of the hugely popular television double-act he formed with Peter Cook. His fame as a comedic actor was later heightened by his success in Hollywood movies such as *10* with Bo Derek and *Arthur* in the late 1970s and early 1980s, respectively. He was often known as "Cuddly Dudley" or "The Sex Thimble(n. 针箍)", a reference to his short stature(n. 身材矮小症) and popularity with women.



Phoebe 'Oh! Oh!

Monica: Oh my god!

Phoebe 'I'm sorry, I'm sorry. Which one's Demi Moore?

Monica: She's the actress who was in *Disclosure*, *Indecent Proposal*, *Ghost*.

Disclosure is a 1994 thriller directed by Barry Levinson, starring Michael Douglas and Demi Moore. The movie is based on Michael Crichton's novel of the same name. Like all Levinson motion pictures from *Diner* (1982) to *Liberty Heights* (1999), Ralph Tabakin appears in this movie as well, acting as an Elevator Attendant.



Indecent Proposal is a 1993 film drama directed by Adrian Lyne. It stars Robert Redford, Demi Moore, Woody Harrelson, Seymour Cassel and Oliver Platt. It is based on the novel of the same name by Jack Engelhard.



Ghost is a 1990 romantic fantasy film starring Patrick Swayze, Demi Moore, Tony Goldwyn and Whoopi Goldberg, written by Bruce Joel Rubin and directed by Jerry Zucker. It was nominated for multiple Academy Awards, including Best Picture, winning for Best Original Screenplay, as well as Best Supporting Actress for Whoopi Goldberg.



Phoebe : Oh, she's got gorgeous hair.

Monica: I know!

[Scene: Frank's tailor shop, Chandler is getting his pants altered.]

Frankie: How long do you want the cuffs?

cuff n. 裤子翻边

Chandler: At least as long as I have the pants.

Frankie: I just got that. Ok, now we'll do your inseam.

inseam n. 内接缝

(He slowly measures it up his leg, and Chandler makes a rather surprised face.)

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is recovering from her haircut, Phoebe is playing her doctor and is coming in from the bedroom.]

Rachel: How is she?

Phoebe 'It's too soon to tell. She's resting, which is a good sign.

Ross: How's the hair?

Phoebe 'I'm not gonna lie to you, Ross, it doesn't look good. I put a clip on one side, which seems to have stopped the curling.

clip n. 发夹/curling n. 头发的卷曲

Joey 'Can we see her?

Phoebe 'Your hair looks too good, I think it would upset her. Ross, you come on in. (They go into the bedroom leaving Joey and Rachel alone.)

Joey 'How're you doing?

Rachel: I'm ok.

Joey 'Ooh, that bad, huh? Look, I can sense when women are depressed and vulnerable. It's one of my gifts.

Rachel: When I saw him get off that plane with her, I really thought I hit rock bottom. But today, it's like there's rock bottom, then 50 feet of crap, then me.

hit rock bottom v. 坠入谷底

Joey 'You gotta tell Ross how you feel.

Rachel: Come on. How can I just tell him? What about Julie?

Joey 'What about her? They' ve only been going out for two weeks. Ross has been in love with you for like 10 years.

Rachel: I don' t know, I don' t know.

Joey 'Look, Rach, Rach, I' ve been with my share of women. In fact, I' ve been with like a lot of people' s share of women. The point is, I' ve never felt about anyone the way Ross felt about you.

share n. (一) 份 [eg 'I have done my share of the work]/the point is <口> 重点是

Chandler: You, paيسان! Can I talk to you for a sec? Your tailor is a very bad man!

paيسان <意> It' s a word that' s used with Italians or Italian Americans when informally, but friendly, addressing one another. It means "brother" or "fellow countryman".

Joey 'Frankie? What' re you talking about?

Ross: (entering from teh bedroom) Hey, what' s goin' on?

Chandler: Joey' s tailor...took advantage of me.

take advantage of <口> 占...的便宜 [eg: He has always been taking advantage of me]

Ross: What?

Joey 'No way. I' ve been going to the guy for 12 years.

Chandler: He said he was going to do my inseam, and he ran his hand up my leg, and then, there was definite...

Ross: what?

Chandler: Cupping.

cupping<俚>To weigh, with one' s hands, someone' s testicles [eg 'I was feeling bad, until Brian gave me some cupping. I felt better afterwards]

Joey 'That' s how they do pants! First they go up one side, they move it over, they go up the other side, they move it back, and then they do the rear. What? Ross, Ross, would you tell him? Isn' t that how they measure pants?

rear n. 后面

Ross: Yes, yes it is. In prison! What's matter with you?

Joey 'What? That's not? Oh my god.

[Scene: Monica and Rachel's, later that day. Monica is now out and about.]

be out and about v. (病愈后)可出外走动的

Monica: Even Mary Tyler Moore would've been better.

Mary Tyler Moore (born December 29, 1936) is an American actress and comedienne(n. 喜剧女演员), primarily known for her roles in sitcoms and television. Moore is arguably best known for The Mary Tyler Moore Show (1970–1977), in which she starred as Mary Richards, a 30-something single woman who worked as a news producer at WJM-TV in Minneapolis, and for her earlier role as Laura Petrie, wife of television comedy writer Rob Petrie (played by Dick Van Dyke) on The Dick Van Dyke Show (1961–1966). She has also appeared in various films over the years. Her best-remembered theatrical performance came in 1980's Ordinary People, which garnered her an Oscar nomination for a role that was the polar opposite of the characters viewers had become accustomed to seeing her portray on television. She has also been active in charity work and various political causes, particularly animal rights and diabetes.



Ross: I like it. I do, I think it's a Ten.

Monica: Thank you. My hair is very amused.

Chandler: Come on, Monica, things could be worse. You could get caught between the moon and New York City. I know it's crazy, but it's true.

Phoebe 'Thank you.

Ross: Well, I gotta go. Bye. Bye, Rach.

Rachel: (sticking her head in from the balcony) Wait, are you leaving?

Ross: Yeah, that's kinda what I meant by "bye!"

Rachel: Well, can I talk to you for a sec?

Ross: Okay. (goes out onto the balcony)

Joey 'Hey, when the doctor does that hernia test...

hernia n. <医> 疝气

Chandler: That's ok.

Ross: What's goin' on?

Rachel: Well, first of all, Paolo and I are not back together. It was just a stupid thing I did, and if I could go back in time and do it again, well, I wouldn't. Second of all, what? (Ross laughs)

Ross: Ok. Well, before I say anything, I just need to know, is this one of those things where you break up with a guy, and then I tell you what I think, and then the next day you get back together with the guy, and I look like a complete idiot?

Rachel: No. No-no-no-no.

Ross: Well, then, I think, I think the guy is scum. I hate him. I physically hate him. I always have. You are way too good to be with a guy like that. You deserve to be with someone who appreciates you, and who gets how funny and sweet and amazing, and adorable, and sexy you are, you know? Someone who wakes up every morning thinking "Oh my god, I'm with Rachel". You know, someone who makes you feel good, like the way I am with Julie. Was there a second of all?

scum n. 人渣/adorable adj. 可爱的

Rachel: No, I think that was the whole all.

Ross: Here you go. Okay.

(Cut back inside, Joey is on the phone.)

Joey 'I swear to god, Dad. That's not how they measure pants.

CLOSING CREDITS

[Scene: Central Perk, Julie is wanting to get her haircut from Phoebe.]

Julie: I was thinking of doing it a little shorter, you know, like Andie MacDowell's new haircut?

Rosalie Anderson "Andie" MacDowell (born April 21, 1958) is an American model and actress. She is the winner of two Golden Globe Awards.



Phoebe 'You wanna do it right now?

Julie: Great! (Julie leaves)

Phoebe 'Ok, I just wanna be really sure this time. Andie MacDowell's the girl from Four Weddings and a Funeral, right?

Four Weddings and a Funeral is a 1994 British romantic comedy film directed by Mike Newell. It was the first of several films by screenwriter Richard Curtis to feature Hugh Grant. The film was an unexpected success, becoming the highest-grossing (adj. 最高纪录的) British film in cinema history (now second) with worldwide box office in excess of \$244 million.



Rachel: No. No no no no no. That's Roddy McDowall. Andie MacDowell is the guy from Planet of the Apes.

Roderick (Roddy) Andrew Anthony Jude McDowall (17 September 1928 - 3 October 1998) was an English-born actor



Planet of the Apes is a 1968 science fiction/thriller film directed by Franklin J. Schaffner loosely based on the novel La planète des singes by Pierre Boulle. The film

stars Charlton Heston, Roddy McDowall, Kim Hunter and veteran Shakespearean actor Maurice Evans. The film was ground-breaking for its make-up techniques by artist John Chambers. The script was originally written by Rod Serling but had many rewrites before eventually being made. Changes included character names and a more primitive(adj. 原始的) ape society, instead of the more expensive idea of having futuristic buildings and advanced technology.



Phoebe 'Oh, yeah. Ok, thank you.

Rachel: You're welcome.

END